

.....

# DICTIONNAIRE de l'industrie graphique

.....

**Vocabulaire de l'impression numérique**



INSTITUT  
DES COMMUNICATIONS  
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

[www.icgq.qc.ca](http://www.icgq.qc.ca)

---

# Vocabulaire de l'impression numérique

---

*français-anglais / index anglais-français*



[www.icgq.qc.ca/dictionnaire](http://www.icgq.qc.ca/dictionnaire)



INSTITUT  
DES COMMUNICATIONS  
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

Consultez la version web au  
[www.icgq.qc.ca/dictionnaire](http://www.icgq.qc.ca/dictionnaire)



Dans la même collection :

Vocabulaire de la flexographie  
Vocabulaire du prépresse



INSTITUT  
DES COMMUNICATIONS  
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

La publication du présent vocabulaire a été rendue possible grâce à une subvention accordée à l'Institut des communications graphiques du Québec par l'Office québécois de la langue française, dans le cadre du Programme de soutien aux associations pour la promotion du français dans les entreprises.

Éditeur	Institut des communications graphiques du Québec (ICGQ)
Auteure	France Brodeur
Correctrice d'épreuves	Amélie Cusson
Comité d'experts	Martin Dubois, Fujifilm Canada Mélanie McCartney, Jean-Francois Duquette et Jonathan Ouimet, Xerox Canada
Infographie	ICGQ
Préresse	ICGQ
Impression	Couverture imprimée par l'ICGQ sur papier Couverture Euro Art Plus Gloss, 92 lb, sur iGen3 de Xerox Pages intérieures imprimées par l'ICGQ sur papier Riviera Offset certifié PEFC, 70 lb, gracieuseté de APP
Reliure	Multi-Reliures

Cet ouvrage ne peut être reproduit, en tout ou en partie, sous quelque forme que ce soit, sans autorisation écrite de l'éditeur.

Dépôt légal 2<sup>e</sup> trimestre 2011  
ISBN 978-2-9806589-5-2  
Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada

Québec 

• Ministère du Développement économique,  
de l'Innovation et de l'Exportation  
• Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport

---

# Avant-propos

---

L'impression numérique est l'un des secteurs qui a connu l'évolution la plus fulgurante au cours des dix dernières années. La technologie entourant ses différents aspects s'est raffinée, rajustée ou transformée. Les logiciels, les machines et les pièces, tout comme les supports et les applications, ont à ce point changé, qu'une révision du précédent vocabulaire s'imposait.

L'impression numérique est devenue un procédé d'impression à part entière et occupe un secteur particulier aux côtés de l'impression offset, flexographique, héliographique et sérigraphique. À l'heure actuelle, c'est le procédé qui se répand le plus rapidement. C'est celui qui pénètre les nouveaux marchés et qui livre concurrence aux procédés traditionnels. Compte tenu de la démocratisation de l'impression numérique, il était devenu impératif de mettre à jour et d'enrichir la terminologie de ce secteur qui n'a pas fini d'évoluer.

Les développements technologiques et les nombreuses innovations ont eu des répercussions importantes sur les termes d'origine. En effet, des termes initialement relevés et publiés dans le sous-domaine de l'impression numérique ont été reclassés dans le sous-domaine du prépresse. La terminologie propre à l'impression numérique commence donc après le prépresse, bien qu'il y ait des recoupements inévitables. De même, la terminologie de la finition n'est pas recensée dans le présent vocabulaire, car la finition et la reliure d'ouvrages imprimés par des procédés numériques ou traditionnelles réunissent une terminologie propre relative aux méthodes et aux dispositifs utilisés, qui représentent en soi un sous-domaine distinct.

Le vocabulaire a été revisité à la lumière des concepts modernes. Bien qu'il ait été enrichi de nouveaux termes, cet ouvrage demeure un microdictionnaire, car le recensement exhaustif des termes de l'impression numérique n'était pas l'objectif de cette refonte. La terminologie présentée dans les présentes s'arrête sur les termes les plus courants ou ceux susceptibles d'être fréquemment utilisés dans l'industrie.

Je tiens à adresser un merci tout spécial à Martin Dubois, directeur des comptes nationaux, pour Fujifilm Canada, pour sa relecture et ses suggestions utiles, ainsi qu'à Mélanie McCartney, représentante principale, services et solutions, chez Xerox Canada, qui a relu les termes et les définitions du vocabulaire, en collaboration avec les spécialistes de la vente Jean-Francois Duquette et Jonathan Ouimet, tous deux membres de son équipe.

En espérant que les termes vedettes et synonymes accompagnés de leur définition participent à une meilleure compréhension de la technologie numérique et à une simplification de la communication en français.



France Brodeur, Ph.D., terminologue



---

# Présentation du DIG et de sa version imprimée

---

Nous avons le plaisir de vous présenter une mise à jour du Vocabulaire de l'impression numérique. La première édition du Vocabulaire, parue en 1996, a été revue, corrigée et enrichie dans le cadre du projet du Dictionnaire de l'industrie graphique (DIG) de l'Institut des communications graphiques du Québec.

Le DIG est un nouvel outil linguistique mis en ligne le 1<sup>er</sup> février 2011 et dont le travail terminologique a été confié à la terminologue, traductrice et rédactrice France Brodeur. La réalisation de ce projet a été rendue possible grâce à une subvention accordée par l'Office québécois de la langue française, qui a vu l'intérêt d'une mise à jour du vocabulaire utilisé par un secteur dynamique et en constante évolution. Ce projet vise également à soutenir et renforcer l'utilisation de la langue française au sein de l'industrie graphique.

Le Vocabulaire de l'impression numérique s'inscrit dans une série d'autres vocabulaires qui sont réunis à ce jour dans le DIG, soit ceux de la flexographie et du prépresse. Cette version imprimée, distille l'essentiel de la version en ligne du dictionnaire, car elle se veut un outil pratique et de consultation rapide. Vous pouvez obtenir plus d'informations linguistiques en visitant le site du DIG, à l'adresse :

[www.icgq.qc.ca/dictionnaire](http://www.icgq.qc.ca/dictionnaire)

Souhaitant mieux vous accompagner dans la progression de votre entreprise, nous espérons que le DIG sera pour vous un outil linguistique efficace!



Laurette Vieille-Grosjean, coordonnatrice du projet DIG  
Institut des communications graphiques du Québec



---

# De l'aide pour vos TIC! Un programme de subventions de l'Office québécois de la langue française

---

L'omniprésence des technologies de l'information et des communications (TIC) dans le monde du travail pose un défi constant et quotidien à la francisation des entreprises. Travailler en français, de nos jours, cela veut dire, entre autres choses, utiliser des logiciels et des interfaces conçus dans cette langue et disposer de matériel adapté au français. Pour cette raison, l'Office québécois de la langue française (OQLF) inscrit régulièrement des objectifs particuliers de francisation des TIC dans les programmes qu'il négocie avec les entreprises. Pour favoriser l'atteinte de ces objectifs et généraliser l'emploi du français au travail, il offre par ailleurs aux organisations, petites ou grandes, un soutien financier expressément réservé à ce domaine.

Grâce au **Programme de soutien à la francisation par les technologies de l'information et des communications (TIC)**, qui découle du plan d'action gouvernemental **Réussir ensemble en français**, votre entreprise pourrait ainsi :

- Acheter des claviers normalisés avec pictogrammes ou dont les inscriptions et les commandes sont en français pour remplacer des claviers non conformes ;
- Remplacer des logiciels dans une autre langue par leur équivalent en français ou faire traduire des logiciels existants ;
- Faire traduire les écrans d'un logiciel maison ou commercial ;
- Faire traduire un site Web, un intranet ou un extranet ;
- Acquérir un logiciel générateur d'écrans permettant de franciser les contenus de sites Web, d'intranets ou d'extranets.

Le programme offre aux entreprises une aide financière pouvant atteindre 50 000 \$. Dans le cas d'une entreprise qui emploie de 50 à 99 personnes, la contribution financière de l'Office peut couvrir jusqu'à 50 % des dépenses admissibles ; ce pourcentage peut s'élever à 75 % dans le cas d'une entreprise qui emploie de 11 à 49 personnes.

Pour connaître les modalités de ce programme et obtenir le formulaire de demande, consultez la page [www.oqlf.gouv.qc.ca/subventionTIC](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/subventionTIC).

Pour toute question relative au programme ou pour obtenir l'aide d'un conseiller ou d'une conseillère en francisation, on peut également s'adresser à la Direction générale de la francisation et du traitement des plaintes de l'OQLF.

Téléphone : 514 873-3132  
Télécopie : 514 864-3948  
[subventionTIC@oqlf.gouv.qc.ca](mailto:subventionTIC@oqlf.gouv.qc.ca)

Office québécois  
de la langue  
française

Québec 



---

# À l'Office québécois de la langue française : Des services et des réponses à portée de la main

---

## Le site [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca)

Inscrivez le site de l'Office parmi vos favoris! Que vous dirigiez une entreprise ou que vous cherchiez de l'information à titre de travailleuse, de consommateur, de spécialiste de la langue, vous y trouverez une mine de renseignements de toute nature, dont ceux-ci :

- Section **Vos droits et obligations** : tout ce qu'il faut savoir, en langage clair, sur les dispositions de la Charte de la langue française, notamment pour ce qui touche le processus de francisation des **entreprises**.
- Section **Comités de francisation en bref** : le point sur le fonctionnement de ce comité paritaire où siègent employés et employeurs.
- La **Charte de la langue française** et les règlements qui s'y rattachent, ainsi qu'une foire aux questions.
- Les actualités de la page d'accueil : de l'information, des jeux, des capsules linguistiques.

## Questions de langue

### *Le grand dictionnaire terminologique (GDT)*

- Offert gratuitement dans Internet au [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca).
- Outil de référence indispensable qui donne accès à plus de trois millions de termes spécialisés français et anglais dans une foule de domaines : gestion, finances, informatique, manutention, technologies, sciences, etc.
- Interface conviviale permettant une interrogation simple et rapide.

### *La Banque de dépannage linguistique (BDL)*

- Offerte gratuitement dans Internet au [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca).
- Des réponses claires, illustrées par des exemples, aux questions les plus fréquentes sur l'orthographe, la grammaire, la syntaxe, la ponctuation, les anglicismes, etc.

*Les consultations personnalisées*

- Consultation directe par téléphone d'un ou d'une spécialiste qui répondra de façon personnalisée à vos questions linguistiques ou terminologiques.
- Service tarifé (5 \$ l'appel), offert du lundi au vendredi de 10 h à 12 h, au numéro **1 900 565-8899**.

**Francisation des technologies de l'information**

Besoin d'un logiciel ou de matériel informatique en français? Consultez la base de données PIF (Produits informatiques en français), offerte gratuitement sur **[www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca)**.

**Renseignements généraux  
de l'Office québécois de la langue française :**

**1 888 873-6202**



---

## Notes liminaires

---

La présentation imprimée du Vocabulaire se limite aux données suivantes.

La première ligne de chaque entrée décrit le terme principal en français, suivi de sa catégorie grammaticale, son abréviation en italiques, s'il y a lieu, et le terme principal en anglais, suivi de son abréviation en italiques, s'il y a lieu.

Les catégories grammaticales sont abrégées comme suit : n.m. = nom masculin, n.f. = nom féminin, n.m.pl. = nom masculin pluriel, n.f.pl. = nom féminin pluriel, adj. = adjectif, v. = verbe et loc. = locution.

Sous le terme principal figurent, le cas échéant, les synonymes en français et en anglais.

Une brève définition est ensuite fournie en français. La définition se veut brève afin de renseigner le plus rapidement possible sur le terme dans un contexte d'outil pratique dans le cadre du travail.

Une note linguistique est parfois ajoutée afin d'apporter un éclaircissement sur l'utilisation du terme.

Un index anglais-français des termes principaux anglais renvoyant au terme principal français est inséré dans les dernières pages de ce microdictionnaire. Pour voir les synonymes, consulter le terme principal référencé.

Les sources figurent dans la version en ligne.



---

**A**


---

**ablation thermique** *n.f.*

Procédé de gravure de plaque thermique montée sur presse par lequel des têtes laser se déplacent latéralement pour insoler une plaque. Cette technique enlève la couche réceptrice d'encre de la plaque par décapage, sans recourir à des produits chimiques de développement.

**ablation burning****Syn.:** ablation imaging**adressabilité** *n.f.*

Fréquence spatiale d'une grille imaginaire sur laquelle peuvent être imprimés des points. Cette fonction permet de localiser un élément n'importe où dans un système informatique. Exprimée en points par pouce.

Ne pas confondre avec résolution.

**addressability****à la volée** *loc.*

Option logicielle d'une presse numérique qui permet l'alternance des travaux d'impression pour répondre à des demandes urgentes et accélérer la productivité.

**on-the-fly****algorithme** *n.m.*

Schéma de calcul composé d'une série d'opérations. Un programme informatique est un algorithme.

**algorithm****algorithme de tramage** *n.m.*

Ensemble d'opérations informatiques qui permet d'obtenir une trame simulant l'impression offset.

**screening algorithm****alimentation de papier en continu** *n.f.***Syn.:** alimentation par bobine *n.f.*

Mode d'introduction du papier dans une rotative numérique.

**web fed****Syn.:** continuous fed**alimentation papier** *n.f.*

Introduction du papier dans un périphérique d'impression ou une presse, soit manuellement, soit par un mécanisme automatique.

**paper feeding****Syn.:** paper feed**aplat** *n.m.*

Couleur appliquée uniformément sur un support d'impression, obtenue par un trame 100 % ou une plaque non tramée.

**solid****Syn.:** solid color

**architecture multiprocesseur** *n.f.*

**Syn. :** architecture à multiples processeurs *n.f.*

Configuration réunissant plusieurs processeurs.

**multi-processor architecture**

**archivage** *n.m.*

Action de stockage d'informations numériques sur serveur d'hébergement, bande magnétique, disque compact, etc.

**archiving**

**Syn.:** archival storage

**archivreur** *n.m.*

Système de gestion de données qui assure un échange de fichiers et un accès à un large éventail de supports et de périphériques de stockage.

**archiver**

**assemblage électronique** *n.m.*

Opération exécutée sur une presse numérique qui consiste à superposer, dans l'ordre, des feuilles en vue de former un cahier ou un document fini, tel un prospectus ou une brochure.

**electronic collation**

---

**b** **B**

**bac de réception** *n.m.*

Sur certains modèles de presse numérique, support à simple ou à double bac qui permet de recevoir les épreuves produites en cours de tirage ainsi que les feuilles coupées en sortie de presse.

**paper stacker**

**Syn.:** paper tray

**bande de contrôle** *n.f.*

**Syn. :** bande de contrôle des couleurs *n.f.*; gamme de contrôle *n.f.*

Bande de couleur figurant à l'écran, sur une épreuve ou une sortie, permettant de vérifier la qualité des couleurs pour le traitement de l'image, le calibrage et l'impression.

**control strip**

**Syn.:** color control strip

**blanc de soutien** *n.m.*

**Syn. :** aplat de blanc *n.m.*; blanc couvrant *n.m.*; blanc opaque *n.m.*

Fond blanc imprimé sur un support transparent ou matériau réfléchissant avant l'impression des couleurs.

**white back-up plate**

**Syn.:** white plate

**bon à tirer** *n.m. BAT*

Mention inscrite sur une épreuve finale par laquelle un client autorise l'impression. Par extension, signifie épreuve approuvée et prête pour l'impression.

**o.k. to print**

**brochure** *n.f.*

Imprimé qui ne comprend généralement qu'un seul cahier piqué au milieu.

**brochure****brouillard d'encre** *n.m.*

Pulvérisation fine de gouttelettes d'encre durant la projection de l'encre.

**ink mist****buse** *n.f.*

Dans une tête d'impression jet d'encre, petit trou permettant la projection de l'encre

**nozzle****cahier** *n.m.*

Unité de base de la constitution d'un ouvrage imprimé. Feuille imprimée qui, une fois pliée en 8, 16, 32 pages, par exemple, et massicotée, forme une section d'un ouvrage imprimé.

**signature****calibrage couleur** *n.m.*

**Syn.** : calibrage *n.m.* ; calibration *n.f.* ; étalonnage *n.m.*

Fonction de paramétrage colorimétrique des périphériques d'entrée, de visualisation et de sortie pour harmoniser le rendu des couleurs. Cette fonction sert à corriger tout écart de valeurs, conformément à un étalon donné, en vue d'obtenir des résultats fiables ou une reproduction fidèle.

**color calibration**

**Syn.**: calibration

**canal** *n.m.*

Voie à l'intérieur d'un semi-conducteur (diode laser) d'un système de gravure laser.

**channel****capteur CCD** *n.m.* *CCD*

**Syn.** : dispositif à couplage de charge *n.m.*

Dispositif photosensible à transfert de charges utilisé entre autres dans les appareils photo, les numériseurs et les caméras.

**charge-coupled device** *CCD***cartouche** *n.f.*

1) Contenant renfermant un produit liquide ou en poudre, comme un toner ou une encre. 2) Contenant de films et plaques souples dans les imageuses. 3) Dispositif de stockage de données numériques s'insérant dans un lecteur aux fins de traitement électronique.

**cartridge****cartouche étanche à la lumière** *n.f.*

Contenant de films ou de plaques souples, à surface photosensible, qui empêche toute pénétration de lumière. Il peut donc être manipulé dans des conditions normales d'éclairage.

**light-proof cartridge**



**cartouche haute densité** *n.f.*

Élément de stockage de données numériques à rendement élevé. La cartouche SyQuest à 44 ou 88 mégaoctets est une cartouche haute densité.

**high density cartridge**

**cassette de déchargement** *n.f.*

Contenant dans lequel les films et plaques exposés sont livrés à la sortie d'une imageuse.

**unloading cassette**

**cassette de plaques** *n.f.*

Contenant amovible d'une imageuse de plaques qui renferme les plaques à imager. Ces dernières peuvent être de différents formats.

**plate cassette**

**Syn.:** plate bin

**cassette lumière du jour** *n.f.*

Cassette de plaques qui peut être chargée et déchargée sous un éclairage normal une fois qu'elle a été remplie en chambre noire.

**daylight cassette**

**chambre noire** *n.f.*

Pièce étanche à la lumière aménagée dans un laboratoire photo ou un atelier de prépresse et dont le faible éclairage est produit par rayonnement inactinique pour le développement de surfaces sensibles.

**dark room**

**chargement de plaques** *n.m.*

Introduction d'une cassette de plaques dans une imageuse ou une développeuse.

**plate loading**

**charger** *v.*

Introduire un film ou une plaque dans une imageuse ou une développeuse.

**load (to)**

**chargeur** *n.m.*

En archivage de données, module de rangement de supports informatiques à accès programmé.

**jukebox**

**chargeur automatique de plaques** *n.m.*

Automatisme de presse qui monte les plaques à imager, souples ou rigides, sur les cylindres.

**automatic plate loader**

**Syn.:** automatic plate dispenser

**chimie de développement** *n.f.*

**Syn. :** chimie *n.f.*; produits chimiques *n.m.pl.*

Solutions chimiques utilisées dans la technique traditionnelle de développement de films et de plaques (révélateur, bain d'arrêt) par traitement humide.

**processing chemicals**

**Syn.:** chemicals

**conditionnement du papier** *n.m.*

Méthode qui consiste à laisser reposer le papier afin d'en contrôler la température et l'humidité.

**paper conditioning****consommables** *n.m.pl.*

Matières premières qui doivent être renouvelées périodiquement : papier, encre, toner, etc.

**consumables**

Syn.: print consumables

**contour net du point** *n.m.*

Reproduction imprimée d'un point dont le contour est parfaitement dessiné, sans bavure.

**sharp-edge dot**

Syn.: hard-edge dot

**contrôleur** *n.m.*

Organe central de commande et d'exécution de fonctions dans un système d'impression numérique. Un contrôleur peut interpréter ou stocker des fichiers et effectuer diverses fonctions de gestion.

**controller**

Syn.: engine controller

**correction de dernière minute** *n.f.*

Correction de texte, du montage, du recouvrement ou de l'imposition apportée tardivement dans le processus d'impression.

**last-minute correction****couleur d'accompagnement** *n.f.*

Syn.: ton direct *n.m.*

Couleur imprimée séparément avec une encre assortie, plutôt que pendant l'impression en quadrichromie.

**spot color**

Syn.: accent color

**couleur de la quadrichromie** *n.f. CMJN*

Syn.: couleur quadri *n.f.*; couleur quadrichromique *n.f.*

Couleur reproduite par les demi-teintes, soit des points de couleur cyan, magenta, jaune et noir, de taille variable.

**process color** *CMYK*

Syn.: four-color process color

**couleur de l'hexachromie** *n.f.*

Couleur de la quadrichromie additionnée de l'orangé et du vert : cyan, magenta, jaune, noir, orangé et vert.

**Hexachrome color**

Syn.: Hi-Fi color

**couleur froide** *n.f.*

Couleur à dominante bleutée.

**cold color****couleur numérique** *n.f.*

Couleur restituée sur un écran d'ordinateur ou un moniteur couleur.

**digital color**

**couleur Pantone** *n.f. PMS*

**Syn.** : couleur Pantone Matching System *n.f.*; couleur PMS *n.f.*

Couleur tirée du nuancier de la société Pantone.

**Pantone color**

**Syn.** : Pantone Matching System color; PMS color

**coupeuse en feuilles** *n.f.*

**Syn.** : découpeuse en feuilles *n.f.*

Dispositif qui coupe le papier en sortie d'une presse alimentée par bobine, à une longueur définie.

**sheeter**

**cycle de chargement-déchargement** *n.m.*

Durée qui s'écoule entre l'introduction de films ou de plaques dans une imageuse ou une développeuse jusqu'à leur sortie, c'est-à-dire lorsqu'ils sont insolés.

**load/unload cycle**

**cylindre blanchet** *n.m.*

**Syn.** : cylindre porte-blanchet *n.m.*

Dans une presse offset numérique, cylindre qui transfère l'image au papier.

**blanket cylinder**

**cylindre de forme** *n.m.*

Surface cylindrique qui porte l'image à reproduire, soit la forme imprimante

**printing forme**

**cylindre porte-image** *n.m.*

Tambour qui porte l'image à reproduire, s'assimilant à un cylindre plaque traditionnel.

**image cylinder**

---

**d** **D**

**débit de transmission** *n.m.*

Vitesse de transmission des données à imprimer d'un modem, d'un serveur ou autre périphérique à un ordinateur. Habituellement mesurée en bauds, soit en bits par seconde.

**rate transfer**

**débit de transmission sur réseau** *n.m.*

Vitesse à laquelle un fichier numérique est transféré à un autre poste relié en réseau.

**network rate transfer**

**déchargement des plaques** *n.m.*

Retrait de la cassette des plaques qui ont été insolées.

**plate unloading**

**dégradé** *n.m.*

Transition progressive entre les tons et les couleurs.

**gradation**

Syn.: gradient; vignette

**dégradé lisse** *n.m.*

Transition harmonieuse des tons foncés aux tons clairs sans effet d'escalier, de zébrure ou de bande produisant des sorties imprimées de qualité.

**smooth gradation**

Syn.: smooth shading

**demi-teinte** *n.f.*

Syn. : demi-ton *n.m.* ; simili *n.m.*

Image composée de points de dimensions variées ou disposés en modulation de fréquence, créant l'illusion d'une variation de tonalité.

**half-tone****densitomètre** *n.m.*

Appareil de mesure du degré d'opacité d'une couleur.

**densitometer****densitomètre à transmission** *n.m.*

Densitomètre qui mesure la lumière transmise par une diapositive ou un film.

**transmission densitometer****densitomètre par réflexion** *n.m.*

Densitomètre qui mesure la lumière réfléchie par une surface opaque.

**reflection densitometer****dépliant** *n.m.*

Feuille de papier imprimée et pliée pour former plusieurs pages ou volets.

**leaflet**

Syn.: pamphlet

**dérouleur** *n.m.*

Dispositif à l'entrée d'une rotative qui sert à l'alimentation automatique d'une bobine de papier.

**reelstand****désynchronisation de l'impression** *n.f.*

Fonction intégrée à un serveur qui gère les files d'attente vers les périphériques de sortie et qui permet le transfert de files en vue de libérer les dispositifs d'impression pour d'autres travaux

**spooling****détramage** *n.m.*

Lissage des points de trame d'un original imprimé en demi-teintes pour obtenir une image en tons continus.

**descreening**

**détramer** *v.*

Éliminer la trame d'un original imprimé en demi-teintes pour obtenir une image en tons continus.

**descreen (to)**

**développeuse** *n.f.*

Unité hors ligne ou en ligne de traitement chimique de films ou de plaques.

**processor**

**développeuse de plaques** *n.f.*

Machine qui effectue le traitement complet d'une plaque exposée. Elle la développe, la fixe, la rince et la sèche.

**plate processor**

**développeuse de plaques en ligne** *n.f.*

Machine à développer des plaques qui est intégrée à une imageuse de plaques.

**online plate processor**

**Syn.:** inline plate processor

**diode électroluminescente** *n.f. DEL*

Diode à semi-conducteur de base constituant le système d'exposition du procédé électrophotographique de reproduction numérique. La diode laser est une DEL améliorée.

**light emitting diode** *LED*

**diode laser** *n.f.*

**Syn.:** laser à semi-conducteur *n.m.*

Diode électroluminescente munie d'une cavité optique qui émet un rayonnement optique cohérent.

**laser diode**

**diode laser infrarouge** *n.f.*

**Syn.:** diode électroluminescente IR *n.f.*

Source de lumière à faisceaux concentrés passant par des câbles de fibres optiques et servant à graver des plaques ou un tambour d'une presse numérique

**infrared laser diode**

**Syn.:** IR laser diode

**diode laser rouge** *n.f.*

**Syn.:** laser rouge *n.m.*

Diode laser émettant une lumière de longueur d'onde dans le spectre rouge visible (670 nm)..

**red laser diode**

**diode laser violet** *n.f.*

**Syn.:** laser violet *n.m.*

Diode laser émettant une lumière de longueur d'onde laser dans le spectre bleu visible (405 nm).

**violet laser diode**

**Syn.:** blue laser diode; blue-violet laser diode

**dispositif automatique de chargement et déchargement** *n.m.*

Système automatisé qui saisit les plaques à créer et les retire une fois qu'elles sont gravées.

**automatic loading and unloading system**

**dispositif d'impression** *n.m.*

Périphérique servant à imprimer des documents variés.

**printing device****dispositif multifonction** *n.m.*

**Syn.** : dispositif d'impression multifonction *n.m.* ; imprimante multifonction *n.f.* ;  
solution multifonction *n.f.*

**multifunction device**

**Syn.:** multifunction digital system

Système d'impression numérique qui prend en charge plusieurs fonctions, notamment l'impression, la copie, la télécopie, la numérisation et l'envoi de documents.

Le terme multifonction est un adjectif et prend la marque du pluriel. Par exemple : dispositifs multifonctions.

**distance d'impression** *n.f.*

Distance entre la tête d'impression jet d'encre et le support d'impression.

**print distance****données variables** *n.f.pl.*

Information ciblée, imprimée en sus ou en remplacement d'une partie de l'information d'un document imprimé, qui change d'une impression à l'autre afin de personnaliser chaque imprimé.

**variable data****dossier de travail** *n.m.*

Tous les éléments constituant le travail à imprimer pour un client.

**job folder****double page à fond perdu** *n.f.*

Deux pleines pages consécutives dont l'image excède les repères de coupe.

**two-page spread with full bleed****double page en ordre d'imposition** *n.f.*

Montage de deux pages, sur un même plan ou un même support, dans l'ordre dans lequel elles doivent être imprimées pour que, une fois coupées, pliées et assemblées, elles suivent un ordre séquentiel.

**printer's spread****double page en ordre séquentiel** *n.f.*

Deux pages montées sur un même plan ou un même support et dont les numéros se suivent.

**reader's spread****édition dynamique de pages** *n.f.*

En impression de données variables, page dont le contenu, la texture du papier ou le support change.

**dynamic page publishing**

**effet corona** *n.m.*

**Syn. :** effet de couronne *n.m.*

Câble dans un carter métallique lié à une source de haute tension produisant, au contact de l'air, un champ électromagnétique très élevé qui se diffuse sur le tambour photoconducteur et qui charge sa surface.

**corona effect**

**Syn.:** corona

**élargissement du point** *n.m.*

Agrandissement du point de trame pouvant être causé par le système d'imagerie, le support film ou plaque ou les procédés mécaniques de l'impression.

**dot gain**

**électrophotographie** *n.f.*

Technique utilisée en xérogaphie et en impression numérique. En impression numérique, des diodes électroluminescentes insolent un tambour photoconducteur afin de produire une image latente qui est transférée sur le papier.

**electrophotography**

**encre** *n.f.*

Matière composée d'un véhicule, de pigments ou de colorants et de divers adjuvants. L'encre est présente dans les dispositifs prépresse suivants, notamment : imprimantes, traceurs, copieurs et systèmes d'impression numériques, systèmes d'épreuves, imageuses.

**ink**

**encre à base de colorants** *n.f.*

Encre composée de colorants dans un milieu aqueux.

**dye ink**

**encre à base de solvants** *n.f.*

Matière colorante dont le véhicule est une solution de résines non volatiles dans des solvants volatils.

**solvent based ink**

**encre aqueuse** *n.f.*

**Syn. :** encre à base d'eau *n.f.*

Matière colorante dont le véhicule est de l'eau.

**water based ink**

**Syn.:** aqueous ink

**encre blanche** *n.f.*

Encre pigmentée contenant des particules en suspension dans le véhicule d'encre.

**white ink**

**encre écologique** *n.f.*

**Syn. :** encre à faible teneur en COV *n.f.*

Encre contenant des solvants volatils, mais en moindre quantité.

Le terme écosolvant peut porter à confusion en raison de sa parenté avec le terme écologie. Une encre écosolvant contient des solvants. Certains fabricants parlent d'encre biosolvant au sens d'écosolvant. Ces encres ne sont pas biodégradables.

**eco-friendly ink**

**Syn.:** light solvent ink; low solvent ink

**encre électronique** *n.f.*

Matériau liquide, composé de millions de microcapsules formées de particules blanches dans un colorant bleu, qui est rendu visible par l'application d'un champ électrique. L'encre électronique est imprimée sur une pellicule plastique laminée à une couche de circuits.

**electronic ink**  
Syn.: e-ink

**encre latex** *n.f.*

Encre pigmentée à base d'eau mise au point par la société HP et utilisant la technologie de polymères finement dispersés dans une phase aqueuse (polymère latex).

**latex ink**

**encre liquide** *n.f.*

Encre composée d'un pourcentage élevé d'eau, utilisée notamment dans la technologie du jet d'encre.

**liquid ink**

**encre métallique** *n.f.*

Syn. : encre métallisée *n.f.*

Encre formulée à l'aide de vernis spéciaux et de paillettes d'aluminium pour la reproduction du métal argent, et de paillettes de bronze ou d'aluminium teinté jaune pour le métal doré.

**metal ink**

**encre numérique** *n.f.*

Terme générique désignant les poudres et liquides pigmentés utilisés dans les procédés d'impression numérique.

**digital ink**

**encre pigmentée** *n.f.*

Encre dont la couleur est issue de pigments.

**pigmented ink**

**encre UV** *n.f.*

Encre dont le séchage s'effectue sous rayonnement ultraviolet.

**UV ink**

**encre UV DEL** *n.f.*

Encre spécialement formulée pour sécher sous rayonnement UV issue de sources lumineuses DEL (diode électroluminescente).

**UV LED ink**

**en repérage** *loc.*

Parfaite superposition des couleurs à l'impression.

**in register**

**épaisseur du support** *n.f.*

Grammage plus ou moins élevé qu'un dispositif d'impression peut accepter.

**media thickness**



**état d'avancement du travail** *n.m.*

Stade où se trouve le travail en cours d'exécution.

**progress status**

**état des travaux** *n.m.*

Stade où se trouvent les travaux en cours d'exécution et dans les diverses files d'attente.

**job status**

---

**f F**

**fabricant** *n.m.*

Personne physique ou morale qui fabrique des produits pour les vendre.

**manufacturer**

**façonnage** *n.m.*

**Syn.** : finition *n.f.*

Ensemble des opérations nécessaires pour donner à l'imprimé sa présentation définitive.

**finishing**

**façonnage en ligne** *n.m.*

**Syn.** : finition en ligne *n.f.*

Module intégré à un système d'impression numérique qui permet la production d'un document fini.

**on-line finishing**

**faisceau laser** *n.m.*

Ensemble cohérent et puissant de rayons lumineux émis par un laser. Dans une imageuse ou système de gravure de plaques, le laser expose la couche photosensible du support qu'il image.

**laser beam**

**faisceau multiple** *n.m.*

Groupement de faisceaux laser utilisé dans le procédé de gravure directe.

**multibeam**

**fiche de travail** *n.f.*

**Syn.** : dossier de fabrication *n.m.* ; dossier de production *n.m.*

Bon de commande électronique utilisé avec le format PDF et comportant tous les renseignements concernant un document à imprimer.

**job ticket**

**fichier de travail** *n.m.*

Travail à imprimer remis sous forme numérique.

**job file**

**fidélité de reproduction couleur** *n.m.***Syn.** : fidélité de reproduction *n.f.*

Conformité des couleurs affichées à l'écran avec le rendu de la sortie.

**color integrity****file d'attente d'impression** *n.f.***Syn.** : file d'attente *n.f.*

Fonction logicielle intégrée à une presse numérique ou à un système d'imagerie de film ou de plaque, qui indique le fichier en cours d'impression et l'ordre chronologique d'impression des fichiers suivants.

**print queue****Syn.** : printing queue**floculation** *n.f.*

Défaut des particules d'un fluide qui flocconnent ou s'agglutinent et impactent la tête d'impression.

**floculation****flux de production** *n.m.***Syn.** : flux de production numérique *n.m.*

Logiciel d'automatisation de l'ensemble des activités propres à la préparation et à l'impression de documents, ainsi qu'à leur façonnage. Ce type de logiciel peut également inclure la gestion des commandes, de la planification, de l'estimation et du stockage.

**workflow****Syn.** : digital workflow**fonctionnalité** *n.f.*

Caractéristique de fonctionnement d'un matériel, telle une presse.

S'assimile parfois à fonction, surtout au pluriel.

**functionality****Forest Stewardship Council** *FSC*

Le Forest Stewardship Council (FSC) est une organisation non gouvernementale sans but lucratif, créée en 1993 par un groupe représentatif de diverses organisations provenant de 25 pays. Le FSC a développé des Principes et Critères de gestion forestière (FSC P&amp;C) qui déterminent ce qui constitue une bonne gestion forestière.

**Forest Stewardship Council** *FSC***format de plaque** *n.m.*

Dimensions d'une plaque d'imprimerie hors tout.

**plate size****Syn.** : plate dimensions**format natif** *n.m.*

Format d'origine, non émulé, conçu pour une plateforme donnée.

**native format****format propriétaire** *n.m.*

Structure définie d'information contenue dans un fichier obéissant à un arrangement développé par une entreprise spécifique.

**proprietary format**

**forme imprimante** *n.f.*

Support comportant l'image définitive à reproduire.

**printing forme**

**forme imprimante réimageable** *n.f.*

**Syn.** : forme imprimante réutilisable *n.f.*

Support contenant l'image à reproduire qui peut être gravé puis effacé, pour être à nouveau utilisé pour une nouvelle image à reproduire.

**reimageable printing forme**

**frontal** *n.m.*

**Syn.** : serveur frontal *n.m.*; serveur numérique frontal *n.m.*

Système qui se trouve en amont de la séquence de production et qui gère les opérations graphiques afin d'optimiser la qualité d'impression de la presse utilisée.

**digital front-end** *DFE*

**Syn.** : front-end system

**fusionner** *v.*

Action d'intégrer des données variables dans un document à imprimer aux fins de ciblage marketing ou de personnalisation.

**merge (to)**

---

**g** **G**

**gestion de la couleur** *n.f.*

Fonction logicielle d'automatisation du processus d'harmonisation des couleurs et de restitution fidèle des teintes.

**color management**

**gestion des flux de production** *n.f.*

Organisation de l'ensemble des activités propres à la préparation et à l'impression de documents.

**workflow management**

**gestion des tâches** *n.f.*

Fonction logicielle intégrée à une presse numérique prenant en charge l'organisation des tâches nécessaires à l'impression.

**job management**

**gouttes à la demande** *n.f.* *DOD*

Dans une tête d'impression, production de gouttes d'encre uniquement aux endroits nécessaires.

**drop on demand** *DOD*

**gravure directe de plaque** *n.f.* *CtP*; *CTP*

**Syn.** : exposition directe de plaque

Insolation de plaques sous rayonnement laser directement à partir des données d'ordinateur dans une imageuse ou directement sur presse.

**computer-to-plate** *CtP*; *CTP*

**gravure numérique** *n.f.*

En héliogravure numérique, procédé qui consiste à creuser des alvéoles dans la couche photopolymère d'un cylindre au moyen d'un faisceau laser en vue de former l'image à imprimer provenant directement des données numériques du système de prépresse.

**digital engraving**

Syn.: laser imaging

**gravure par ablation laser** *n.f.*

Impulsion laser dirigée contre un support spécial de transfert, constitué de deux couches de matière synthétique, qui découpe la première couche et qui image la couche de base.

**laser ablation transfer** *LAT***gravure sur presse** *n.f. DI*Syn. : gravure directe sur presse *n.f.*

Insolation des plaques sous rayonnement laser à partir des données d'ordinateur directement sur presse.

**direct imaging** *DI***gris composite** *n.m.*

Couleur grise obtenue par un mélange de cyan, magenta et jaune.

**composite grey****groupe imprimant** *n.m.*Syn. : groupe d'impression *n.m.*

Dans une presse numérique, chacun des cylindres d'impression imagé ou tambours photoconducteurs qui imprime une couleur sur la bande de papier.

**printing unit****hors repérage** *loc.*

Mauvais repérage.

**off-register**

Syn.: out of register

**image latente** *n.f.*

Image qui reste provisoirement invisible jusqu'à ce qu'elle soit en contact avec un agent de développement.

**latent image**

**imager** *v.*

Reproduire une image au moyen de divers procédés sur une forme imprimante : film, plaque ou cylindre. En impression numérique, les technologies laser et DEL semblent être les plus courantes.

Les verbes insoler, exposer, graver et imprimer peuvent s'appliquer selon le contexte.

**image (to)**

**imagerie directe** *n.f.*

**Syn. :** imageage direct *n.m.*

Tout procédé de transfert de données numériques (imageage) : sur film (insolation ou exposition directe), sur plaque (gravure directe) ou sur papier (impression directe), sans conversion analogique préalable.

**direct imaging** *DI*

**imagerie haute résolution** *n.f.*

**Syn. :** imageage en haute résolution *n.m.*

Image reproduite dans une qualité qui permet de voir les détails fins.

**high dpi imaging**

**imageuse de plaques sur presse** *n.f.*

**on-press direct-to-plate system** *DTP*

**Syn. :** direct-to-plate; on-press DTP system

Système de gravure directe de plaques sur presse qui permet la gravure des plaques déjà chargées en machine.

**image variable** *n.f.*

Image dont des photos, logos ou illustrations changent d'un document à l'autre.

Terme habituellement utilisé au pluriel : images variables.

**variable images**

**Syn. :** variable graphics

**imposition dynamique** *n.f.*

Réutilisation d'un gabarit d'imposition indépendamment du format ou des repères de coupe des pages

**dynamic imposition**

**impression à la demande** *n.f.*

Impression d'un document réalisée au moment où un client le demande.

**on-demand printing**

**impression couleur** *n.f.*

**Syn. :** impression en couleurs *n.f.*

Impression qui fait appel aux couleurs de la quadrichromie.

Le terme couleur utilisé comme adjectif est invariable.

**color printing**

**impression de données variables** *n.f. VDP*

Tirage dans lequel l'information varie d'un document à l'autre.

**variable data printing** *VDP*

**Syn. :** variable information printing

**impression de livres à la demande** *n.f.*

**on-demand book printing** *BOD*

**Syn.:** BOD printing; books on-demand

Production numérique de livres, y compris leur façonnage, répondant aux demandes d'impression en petites quantités d'ouvrages publiés par des maisons d'édition ou à compte d'auteur.

**impression monochrome** *n.f.*

**monochrome printing**

Impression qui fait intervenir une seule couleur, habituellement le noir.

**impression numérique** *n.f.*

**digital printing**

Procédé d'impression de fichiers d'ordinateur directement sur le support définitif. Ce procédé élimine la préparation de films et de plaques, ainsi que les mises en train sur presse.

**impression numérique d'emballages** *n.f.*

**digital packaging printing**

Impression de cartonnages, pellicules et autres supports utilisés dans le domaine de l'emballage.

**impression numérique d'étiquettes** *n.f.*

**digital label printing**

Impression d'étiquettes adhésives, décoratives, de vin, de sécurité ou autres, utilisées dans diverses industries.

**impression numérique répartie** *n.f.*

**distributed digital printing**

Impression répartie entre plusieurs ateliers reliés en réseau en fonction de leur spécialité et de leur emplacement géographique.

**impression polychrome** *n.f.*

**multicolor printing**

**Syn. :** impression multicolore *n.f.*; impression multi-couleurs *n.f.*

Impression qui fait intervenir deux couleurs ou plus.

**impression recto-verso** *n.f.*

**duplex printing**

Sur presse numérique, impression simultanée des deux côtés d'une bande de papier.

**imprimante** *n.f.*

**printer**

**Syn. :** imprimante numérique *n.f.*

Périphérique de sortie qui utilise diverses techniques pour imprimer un fichier électronique.

**imprimante à jet d'encre** *n.f.*

**inkjet printer**

**Syn. :** imprimante numérique à jet d'encre *n.f.*

**Syn.:** digital inkjet printer

Imprimante projetant de minuscules gouttes d'encre sur le papier à l'aide de buses et de tuyaux souples.

**imprimante à laser** *n.f.*

Imprimante produisant des images noir et blanc ou couleur sur papier ordinaire par l'application d'une poudre d'encre sur les parties ionisées, au moyen d'un faisceau lumineux.

**laser printer**

**imprimante à sublimation** *n.f.*

Imprimante qui vaporise des pigments d'encre et les dépose sur un papier spécial. Les encres sont translucides.

**dye-sublimation printer**

**imprimante grand format** *n.f.*

Imprimante dont la surface d'impression excède les formats standard.

**wide format printer**

**imprimante numérique couleur** *n.f.*

Dispositif d'impression numérique imprimant en couleurs.

**color digital printer**

**Syn.:** color digital printing system

**imprimante numérique monochrome** *n.f.*

Dispositif d'impression numérique imprimant en noir et blanc.

**monochrome digital printer**

**Syn.:** monochrome digital printing system

**imprimante thermique** *n.f.*

Imprimante qui produit des images à l'aide d'un ruban enduit d'encre paraffinée, qui est chauffée et reportée sur le papier sous forme de points.

**thermal printer**

**Syn.:** thermal transfer printer

**imprimante très grand format** *n.f.*

Imprimante pouvant reproduire des imprimés dans un format largement supérieur à la moyenne.

**very large format printer**

**imprimerie intégrée** *n.f.*

Service d'impression interne d'une grande entreprise ou d'un organisme public.

**in-house printing**

**intercalaire** *n.m.*

**Syn.:** feuille intercalaire *n.f.*

1) Feuille protectrice déposée entre les plaques d'une pile pour conserver leur état lisse et sensible en évitant tout frottement avec la plaque du dessus. 2) Feuille servant à séparer différents travaux d'impression, exemplaires ou pages.

**slip sheet**

**interface utilisateur** *n.f.*

Liaison entre le matériel, le logiciel et l'utilisateur d'un système informatique. Moyens dont dispose l'utilisateur pour interagir sur l'image-écran.

**user interface**

**Internet** *n.m.***Syn.** : réseau Internet *n.m.*

Réseau de communication informatique mondial, qui permet la télétransmission de documents à imprimer, sous forme de fichiers texte ou graphique.

L'utilisation de l'article devant Internet est inutile en français, car Internet est un nom propre.

**Internet****Syn.:** Net**jet d'encre** *n.m.*

Procédé d'impression qui projette, au moyen de petites buses, de fines gouttelettes d'encre qui forment des points sur le support à imprimer.

**inkjet****jet d'encre continu** *n.m.*

Système de projection continu de gouttelettes d'encre.

**continuous inkjet** *CIJ***journal des tâches** *n.m.***Syn.** : rapport d'activités *n.m.*

Consignation des tâches exécutées par un périphérique ou une presse.

**event log****laize** *n.f.***Syn.** : largeur de bande *n.f.*

Largeur d'une bande de support à imprimer.

**web width****Syn.:** width**laser** *n.m.*

Source de lumière à faisceaux d'ondes concentrés émettant dans le spectre visible ou l'infrarouge une lumière cohérente monochromatique. Peut être solide, liquide ou à gaz. Le laser trouve des applications dans le traitement et le stockage d'information numérique sur disques optiques, ainsi que dans la réalisation de dispositifs optoélectroniques, tels les capteurs. Dans le développement de plaques, la puissance du laser (longueur d'onde) doit être adaptée à la couche sensible de celles-ci.

**laser****laser à gaz** *n.m.*

Laser bleu (argon-ion) dans la bande 490 nm (nanomètre) et laser vert He-Ne (hélium-néon) dans la bande 490-550 nm servant à insoler des films et des plaques.

**gas laser**



**laser YAG** *n.m. YAG*

Laser à yttrium-aluminium-grenat utilisé pour imager des plaques.

**YAG laser** *YAG*

**liaison transparente** *n.f.*

Caractéristique d'une interface dont la convivialité fait en sorte que l'utilisateur ne se rend pas compte de son existence.

**seamless interface**

**logiciel de gestion** *n.m.*

Logiciel intégré dans un serveur afin de prendre en charge l'organisation des tâches nécessaires à l'imageage ou à l'impression.

**management software**

**logiciel d'impression de données variables** *n.m.*

**Syn.** : logiciel VDP *n.m.* ; solution d'impression de données variables *n.f.* ; solution VDP *n.f.* **Syn.** : VDP software ; VDP solution  
Application pilotée par base de données pour la personnalisation des documents imprimés.

**variable data printing software**

**logiciel RIP** *n.m. RIP*

Logiciel qui interprète et traduit l'information numérique afin de permettre sa représentation sur film, plaque ou papier.

**RIP software** *RIP*

**Syn.** : Raster Image Processing software



**magnétographie** *n.f.*

Procédé d'impression qui crée, à l'aide d'une tête d'écriture microaimantée, une image latente sur un tambour électrosensible. Des particules d'encre magnétiques (toner) sont attirées sur la surface magnétisée du tambour, développant l'image qui est ensuite transférée sur le papier au moyen d'un rouleau de pression.

**magnetic printing**

**manchon métallique hydrophile** *n.m.*

Gaine tubulaire de métal réceptive à l'eau.

**hydrophilic metal sleeve**

**manchon photopolymère** *n.m.*

Gaine tubulaire d'un cylindre enduite de polymère sensible à la gravure par faisceau laser.

**polymer coated cylinder**

**matériau** *n.m.*

Matière destinée à recevoir une impression : papier, carton textile, bois, verre, etc.

**material**

**mémoire d'images** *n.f.*

Zone de stockage dans un système d'impression numérique qui contient les séparations des images en couleurs à reproduire sur la forme imprimante.

**image memory****mémoire tampon** *n.f.*

**Syn.** : tampon *n.m.*

Partie de mémoire utilisée pour stocker temporairement des données numériques ou des pages à imprimer afin d'optimiser le rendement d'un périphérique de sortie.

**buffer****mettre en file d'attente** *v.*

Stocker temporairement un fichier, selon un ordonnancement choisi, en vue d'un traitement ultérieur.

**queue (to)****mettre en mémoire tampon** *v.*

Stocker provisoirement des données numériques dans une mémoire en amont pour une utilisation ultérieure, sans nuire au rendement d'une presse numérique ou de tout autre dispositif de sortie.

**buffer (to)****mise en page dynamique** *n.f.*

En impression de données variables, variation des éléments de page.

**dynamic layout****module de conditionnement du papier** *n.m.*

Dispositif situé à l'entrée d'un système d'impression numérique qui règle la température et l'humidité du papier afin d'assurer une reproduction stable.

**paper conditioning unit****module de façonnage** *n.m.*

**Syn.** : module de finition *n.m.*

Mécanisme situé immédiatement avant la sortie sur presse numérique et qui permet d'agrafer, de plier, de massicotter et de relier les imprimés.

**finishing unit****moteur d'impression** *n.m.*

Mécanisme central d'une machine d'impression numérique qui produit l'image imprimée.

**print engine**



**niveau de gris** *n.m.*

**Syn.** : valeur de gris *n.f.*

Dans une image en tons continus, chacune des gradations allant du blanc au noir, en passant par toutes les gammes de gris ; valeur généralement située entre 0 et 256 tons de gris.

**grey level**

**Syn.:** grey value



**ordonnancer** *v.*

**Syn.** : planifier *v.*

Prévoir l'ordonnancement des travaux à effectuer ou en déterminer l'ordre d'exécution.

**schedule (to)**



**papier biodégradable** *n.m.*

Papier pouvant se décomposer sous l'action des organismes vivants présents dans l'environnement.

**biodegradable paper**

**papier certifié FSC** *n.m.*

**Syn.** : papier FSC *n.m.*

Papier certifié par le Forest Stewardship Council.

**FSC certified paper**

**Syn.:** FSC paper

**papier certifié PEFC** *n.m.*

**Syn.** : papier PEFC *n.m.*

Papier certifié par le Programme for the Endorsement of Forest Certification schemes.

**PEFC certified paper**

**Syn.:** PEFC paper

**papier certifié SFI** *n.m.*

**Syn.** : papier SFI *n.m.*

Papier fabriqué par des usines certifiées SFI, lesquelles adhèrent au programme de gestion durable des forêts du Programme SFI.

**SFI certified paper**

**Syn.:** SFI paper

**papier couché** *n.m.*

Papier enduit d'un mélange semi-fluide de pigments et d'adhésifs qui modifie les propriétés optiques et l'état de surface du papier, et qui en améliore la qualité d'impression.

**coated paper**

**papier du tirage** *n.m.*

Papier qui sert à imprimer le document commandé.

**print run paper**

Syn.: printing stock

**papier écologique** *n.m.*

Papier qui présente des avantages environnementaux par rapport au papier traditionnel. Nom générique qui réunit des papiers certifiés par des organismes environnementaux, des papiers recyclés ou à teneur en fibres postconsommation.

**environmental paper**

Syn.: eco-friendly paper; ecological paper; ecopaper

**papier non couché** *n.m.*

Papier ne subissant pas d'enduction de sauce de couchage après sa fabrication et dont la surface est poreuse. Le papier journal est un exemple.

**uncoated paper****papier numérique** *n.m.*

Papier dont les propriétés sont adaptées aux procédés d'impression numérique.

**digital paper****papier ordinaire** *n.m.*

Papier qui sert à l'impression ou papier pouvant être impressionné sans avoir subi de traitement spécial, par opposition au papier thermosensible et à d'autres types de papier.

**plain paper**

Syn.: standard paper

**papier recyclé** *n.m.*

Papier dont la majorité des fibres est issue du recyclage ou de la récupération du papier.

**recycled paper****papier reprographique** *n.m.*

Syn. : papier Bond *n.m.* ; papier pour copieur *n.m.* ; papier xéographique *n.m.*

**reprographic paper**

Syn.: Bond paper; copier paper; copy paper; xerographic paper

Papier dont les propriétés sont adaptées au procédé d'impression reprographique.

**partagiciel** *n.m.*

Logiciel partagé par tous les créateurs de documents aux fins de transmission d'un travail à imprimer à un serveur de presse numérique.

**shareware****passage** *n.m.*

Syn. : passe *n.f.*

Cycle d'exécution de l'impression sur une feuille ou bande de papier. Les presses numériques impriment les deux faces du papier soit en un seul passage, soit en refiration.

**pass**

**pelliculage** *n.m.*

Opération de finition qui consiste à appliquer une pellicule plastique fine sur une impression à des fins de protection ou d'ennoblissement.

**lamination**

**pelliculeuse** *n.f.*

Machine de pelliculage constituée essentiellement d'une table d'alimentation, d'un dispositif d'alignement, d'un rouleau de pression et d'un système de découpe.

**laminator**

**Syn.:** laminating machine

**perforation** *n.f.*

Opération de finition qui consiste à percer des trous calibrés et d'espacement précis dans un imprimé, en sortie de machine.

**punching**

**Syn.:** perforating

**picolitre** *n.m. pl*

Unité de mesure du volume d'une goutte d'encre dans un système jet d'encre.

**picoliter** *pl.*

**plaque** *n.f.*

**Syn.:** plaque d'imprimerie *n.f.*

Forme imprimante constituée d'un support de métal, de papier ou de polymère, dotée d'une couche photosensible qui reçoit l'image à imprimer au moyen d'une technique d'exposition.

**plate**

**Syn.:** printing plate

**plaque ablativ** *n.f.*

**Syn.:** plaque thermique ablativ *n.f.*

Plaque thermique dont le procédé de gravure soustrait les parties à insoler de la couche superficielle; les particules éliminées par le laser doivent ensuite être nettoyées.

**ablative plate**

**Syn.:** ablative thermal plate

**plaque aluminium** *n.f.*

Plaque présentant une surface en aluminium recouverte d'une couche photosensible.

**aluminum plate**

**plaque électrostatique** *n.f.*

**Syn.:** plaque électrophotographique *n.f.*; plaque photoconductrice *n.f.*; plaque xérographique *n.f.*

Plaque imagée selon le procédé d'électrophotographie, reposant sur l'utilisation d'un photoconducteur inorganique du tambour et d'un photoconducteur organique du support.

**electrophotographic plate**

**plaque numérique** *n.f.*

Plaque sensible à différentes longueurs d'onde laser.

**digital plate**

**plaque photopolymère** *n.f.*

**Syn.** : plaque polymère *n.f.*

Plaque dont la couche superficielle est en polymère.

**photopolymer plate**

**Syn.** : polymer plate

**plaque photosensible** *n.f.*

Plaque prête à l'emploi qui est recouverte d'une couche photosensible.

**light sensitive plate**

**plaque polyester** *n.f.*

Plaque à support polyester enduit d'une couche photosensible.

**polyester plate**

**plaque prête à l'emploi** *n.f.*

Plaque prête à monter (caler) sur presse.

**press-ready plate**

**plaque sans chimie** *n.f.*

**Syn.** : plaque non ablative *n.f.*; plaque sans développement *n.f.*;  
plaque sans traitement *n.f.*

Plaque numérique imagée directement sans traitement ou développement au moyen de produits chimiques.

**chemical-free plate**

**Syn.** : chemfree plate; processless plate

**plaque sans mouillage** *n.f.*

Plaque d'imprimerie qui ne nécessite pas de solution de mouillage.

**waterless plate**

**plaque thermique** *n.f.*

Plaque sensible au rayonnement infrarouge, imagée dans un CtP thermique.

**thermal plate**

**plaque violette** *n.f.*

Plaque sensible au laser violet, imagée dans un CtP à laser violet.

**violet plate**

**police résidente** *n.f.*

**Syn.** : police embarquée *n.f.*; police intégrée *n.f.*

Police de caractères préchargée dans un matériel.

**resident font**

**Syn.** : built-in font

**police téléchargée** *n.f.*

Police de caractères non incluse dans un matériel et chargée de manière ponctuelle.

**downloaded font**

**police TrueType** *n.f.*

Police dont les caractères sont définis par un mode graphique; ils sont constitués de points et reliés par une série de lignes.

**TrueType font**

**pose** *n.f.*

Format d'une presse numérique inspiré du nombre de reproductions imagées sur une plaque.

**up****précouchage** *n.m.*

**Syn.** : traitement préalable *n.m.*

Enduction d'un support d'impression afin de favoriser son imprimabilité.

**precoating**

**Syn.**: pre-treatment

**précouche** *n.f.*

Solution d'enduction d'un support d'impression afin de favoriser son imprimabilité.

**precoat**

**Syn.**: precoating solution; pre-treatment solution

**presse numérique** *n.f.*

Presse imprimant directement des fichiers de pages à partir d'un ordinateur sur le support définitif, éliminant les étapes de préparation de films et de plaques.

**digital press****presse numérique à feuilles** *n.f.*

Presse alimentée par du papier en feuilles.

**sheetfed digital press****presse numérique grand format** *n.f.*

Presse dont la surface imprimante est plus grande que les dimensions moyennes. Ces presses sont adaptées notamment aux secteurs de l'impression textile et de l'affichage.

**large format digital press**

**Syn.**: wide format digital press

**presse numérique monochrome** *n.f.*

Presse imprimant en noir et blanc.

**monochrome digital press****presse offset numérique** *n.f.*

Presse offset intégrant la gravure numérique des plaques.

**offset digital press****presse rotative numérique** *n.f.*

**Syn.** : rotative numérique *n.f.*

Presse numérique alimentée par bobine de papier ou autre support.

**web-fed digital press****prise de pinces** *n.f.*

Mécanisme d'une presse ou d'une imageuse qui sert à fixer et à maintenir une feuille ou une plaque.

**gripper**

**Programme de Reconnaissance des Certifications forestières** *n.m. PEFC*    **Programme for the Endorsement of Forest Certification** *PEFC*

Organisme international de promotion de la gestion forestière durable afin de maîtriser les effets écologiques, économiques et sociaux des activités humaines sur les forêts et d'en préserver ainsi les ressources.

**Programme Sustainable Forestry Initiative** *n.m. SFI*    **Sustainable Forestry Initiative** *SFI*

Organisme à but non lucratif indépendant, qui a établi une norme scientifique d'aménagement durable des forêts nord-américaines mondialement reconnue.

**publication assistée par ordinateur** *n.f. PAO*

Technique d'assemblage de textes et d'images sur un micro-ordinateur en vue de créer des pages et des tracés et de les sauvegarder afin de les exporter sur de l'équipement d'impression.

**desktop publishing** *DTP*

q Q

---

**quadrichromie** *n.f. CMJN*

Technique de conversion colorimétrique permettant d'obtenir une impression d'images en couleurs à partir du cyan, du magenta, du jaune et du noir.

**four color process** *CMYK*

r R

---

**rastérisation** *n.f.*

Procédé de conversion des informations numériques en images par points avant l'impression ou l'affichage sur un périphérique.

**rasterization** *RIP*

**Syn.:** ripping

**rastériser** *v.*

**Syn.:** ripper *v.*

Convertir des fichiers numériques en mode points pour permettre leur représentation au moyen de l'impression numérique.

**rasterize (to)**

**Syn.:** rip (to)

**refroidisseur** *n.m.*

Cylindre contenant un liquide refroidisseur empêchant la surchauffe du support imprimé.

**chills**

**Syn.:** chill rolls



**réimageable** *adj.*

Pouvant être imagé à nouveau.

**reimageable**

**repérage** *n.m.*

Superposition parfaite des différents films ou plaques d'impression monochromes pour la reproduction d'une image couleur.

**register**

**Syn.:** color register

**repérage automatisé** *n.m.*

**Syn. :** repérage électronique *n.m.*

Fonction intégrée dans les imageuses de films et de plaques qui permet la superposition précise des films de sélection.

**automated registration**

**repère** *n.m.*

**Syn. :** marque *n.f.*; trait *n.m.*

Petit symbole ou trait, dans la marge, qui facilite la superposition des couleurs et l'imposition du document à imprimer.

**mark**

**repère de centrage** *n.m.*

Symbole utilisé pour indiquer le centre exact d'une feuille de presse ou d'une forme imprimante.

**centering mark**

**repère de coupe**

Symbole utilisé sur le document à imprimer pour indiquer où couper la feuille pour respecter le format définitif.

**trim mark**

**Syn.:** cutting mark

**repère de pliage** *n.m.*

Symbole utilisé pour indiquer l'emplacement des plis sur le document à imprimer.

**folding mark**

**répétabilité** *n.f.*

Reproduction fidèle et précise d'une page à l'autre.

**repeatability**

**report** *n.m.*

Exposition à répétition qui permet de reproduire plusieurs copies d'un original d'après un seul film.

**step-and-repeat**

**réseau de transmission** *n.m.*

**Syn. :** réseau de transmission de données *n.m.*

Système de communication utilisé pour transmettre des données d'un ordinateur à un autre.

**data network**

**réseau sans fil** *n.m.* *WiFi; Wi-Fi*Syn. : réseau WiFi *n.m.*

Technologie de transmission sans fil destinée à un réseau local, qui permet d'échanger des données à haut débit et d'avoir accès à Internet.

Wi-Fi avec trait d'union est une marque de Wi-Fi Alliance.

**wireless network** *WIFI; Wi-Fi*

Syn. : WiFi network

**résolution** *n.f.*

Nombre de pixels ou de points exprimé en unité de surface, par exemple en points par pouce ou pixels par pouce.

**resolution****S****séchage** *n.m.*

Procédé de polymérisation de l'encre sur le support.

**drying****séchage DEL UV** *n.m.*

Séchage sous diodes UV.

**LED UV drying****séchage IR** *n.m.*

Séchage sous rayonnement infrarouge.

**IR drying****séchage UV** *n.m.*

Séchage sous rayonnement ultraviolet.

**UV drying****serveur** *n.m.*

Dispositif informatique qui reçoit, gère, trie et envoie les données au périphérique commandé par l'utilisateur. Il peut prendre en charge la production et la gestion du flux de production.

**server****serveur couleur** *n.m.*

Dispositif informatique qui gère les fonctions de gestion de la couleur.

**color server****serveur d'impression** *n.m.*

1) Dispositif informatique qui permet le partage des imprimantes et le traitement des files d'impression. 2) Pilote de presse ou d'imprimante qui optimise l'impression, y compris la gestion des couleurs et des données variables, et intègre la presse dans un flux de production.

**print server**

**serveur d'impression sans fil** *n.m.*

Solution réseau sans fil prenant en charge les fonctions d'impression, y compris les systèmes multifonctions.

**wireless print server**

**stabilité dimensionnelle** *n.f.*

Caractéristique d'un film, d'une plaque ou d'un papier dont les dimensions ne changent pas durant leur traitement.

**dimensional stability**

**support** *n.m.*

Tout matériau d'impression autorisé dans une imprimante ou presse numérique.

**media**  
**Syn.:** substrate

**support de transmission** *n.m.*

Tout type de moyen physique utilisé pour transmettre des données numériques aux fins de traitement et d'impression.

**transmission media**

**support sensible** *n.m.*

Toute surface qui réagit au rayonnement laser.

**sensitive media**

**surface imagée** *n.f.*

Toute partie d'un imprimé virtuel ou réel qui est occupée par une image.

**image area**

**surface imprimante** *n.f.*

**Syn. :** surface imageable *n.f.*; zone imprimante *n.f.*

À l'écran d'ordinateur, zones autorisant l'insertion de texte et d'images. Sur une imageuse, surface balayée par le faisceau laser. Sur une imprimante ou une presse, zone délimitée pouvant être imprimée.

**imaging area**

**surface non imagée** *n.f.*

Toute partie d'un imprimé virtuel ou réel qui est laissé en blanc.

**non-image area**

**surface non imprimante** *n.f.*

**Syn. :** surface non imageable *n.f.*; zone non imprimante *n.f.*

À l'écran d'ordinateur, zone contrainte où il est impossible d'imager sans changer les paramètres. Sur une imageuse, surface à l'extérieur du rayon de balayage du faisceau laser. Sur une imprimante ou une presse, zone en dehors de la surface imprimante.

**non-imaging area**

Les adjectifs formés avec la négation non ne prennent pas de trait d'union.

**surimpression** *n.f.*

Impression d'une couleur sur une autre pour en obtenir une nouvelle. Insertion ou impression sur une image existante en vue de la remplacer.

**superposition**

**Syn.:** overprint

**surimpression des couleurs** *n.f.*

Superposition des couleurs pour en obtenir une nouvelle. Impression sur des zones colorées déjà imprimées.

**overprint of colors****surimpression des tons directs** *n.f.*

Superposition d'une couleur d'accompagnement ou un ton direct pour obtenir une nouvelle couleur.

**spot color overprint****système de gestion de la couleur** *n.m.*

**Syn.:** solution de gestion de la couleur *n.f.*; système de gestion des couleurs *n.m.*

Logiciel qui automatise le processus d'harmonisation des couleurs et qui participe à la restitution fidèle des teintes.

**color management system** *CMS***système de gestion de l'information** *n.m. SIG*

Progiciel contenant des informations de bon de commande et de production et qui permet de créer un flux de production sans devoir répéter les informations.

**management information system** *MIS***système d'épreuves** *n.m.*

Imprimante numérique servant à la production d'épreuves.

**proof**

**Syn.:** proofing system

**système d'épreuves couleur** *n.m.*

Système qui permet de tirer des épreuves en couleur par procédé numérique.

**color proof**

**Syn.:** color proofing system

**système de refroidissement** *n.m.*

Système de refroidissement en sortie du sécheur sur une presse offset constitué de cylindres refroidisseurs qui absorbent la chaleur de la bande de papier et qui durcissent l'encre pour éviter les problèmes en plieuse et le maculage.

**cooling system****système d'imagerie** *n.m.*

**Syn.:** système d'imageage *n.m.*

Dispositif qui, par procédé optique, électrophotographique, magnétique ou autre, transfère une image sur un support d'impression.

**imaging system**

**Syn.:** imaging engine



**taille d'un fichier** *n.f.*

Volume occupé par un fichier informatique, exprimé en octets et multiples d'octets (Ko, Mo, Go).

**file size**

**taille du point** *n.f.*

**Syn.** : taille du point laser *n.f.*

Grosseur du point de contact du faisceau laser.

**spot size**

**Syn.:** laser spot size

**tambour photoconducteur** *n.m.*

Cylindre d'aluminium recouvert d'une couche photosensible installé dans chaque groupe imprimant d'une presse numérique.

**photo conductor drum**

**technologie laser** *n.f.*

Techniques avancées mises au point pour l'insolation ou la gravure directe des plaques.

**laser technology**

**télé-épreuve** *n.m.*

**Syn.** : épreuve à distance *n.m.*

Confection d'épreuves à distance par transmission directe d'un fichier d'ordinateur sur un périphérique externe.

**remote proofing**

**téléimpression** *n.f.*

**Syn.** : impression à distance *n.f.*

Impression d'un document à distance par transmission directe d'un fichier d'ordinateur sur une presse externe.

**remote printing**

**télématique** *n.f.*

**telematics**

**Syn.:** communication; computer communications

Ensemble de services, à usage professionnel ou domestique, permettant la transmission unilatérale ou interactive d'informations textuelles, graphiques ou sonores sur un réseau de télécommunication, par la mise en oeuvre de techniques de télétraitement.

**temps de séchage** *n.m.*

Temps exigé pour que l'encre passe de l'état liquide ou mouillé à sec.

**drying time**

**tête d'écriture** *n.f.*

Organe électroaimanté ou à diode laser qui image une forme imprimante ou un support d'impression.

**writing head**

**tête de gravure laser** *n.f.*

Organe d'un système à laser qui image un film, une forme imprimante ou un support d'impression.

**laser head****tête d'impression** *n.f.*

Partie d'un système d'impression jet d'encre qui est constituée d'un carter muni de multiples buses et d'un tube d'alimentation en encre.

**printhead****tête d'impression à DEL** *n.f.*

Tête d'impression renfermant une puce à diode électroluminescente qui permet d'accroître la vitesse de gravure et la résolution, comparativement aux diodes laser.

**LED printhead****tête optique** *n.f.*

Organe d'un système optique qui image un film ou une plaque.

**optical printhead****thermotransfert** *n.m.*

**Syn.** : transfert thermique *n.m.*

Procédé de fusion d'une surface thermosensible sous l'effet d'éléments chauffants.

**thermal transfer****tirage** *n.m.*

Quantité d'exemplaires à imprimer sur presse ou d'épreuves à tirer sur un système d'épreuves ou une presse.

**press run**  
**Syn.**: run length**tirage court** *n.m.*

Production d'un faible volume d'imprimés sur presse, allant habituellement de 1 à 5 000 exemplaires.

**short run**  
**Syn.**: small run**tirage d'essai** *n.m.*

Production d'une quantité limitée d'exemplaires, sur une presse numérique, en vue de juger de l'impression avant de procéder à un gros tirage sur presse traditionnelle.

**test run****toner** *n.m.*

Poudre d'encre électrostatique plus ou moins finement broyée, utilisée comme véhicule d'impression dans des photocopieurs, imprimantes et presses numériques.

**toner****toner bicomposant** *n.m.*

Agent de développement comprenant un mélange de particules à propriété électrostatique.

**dual component toner**

**toner liquide** *n.m.*

**Syn. :** encre liquide *n.f.*

Agent colorant constitué de très fines particules solides en suspension dans un fluide.

**liquid toner**

**toner monocomposant** *n.m.*

Agent de développement ne comprenant qu'un type de particules à propriété électrostatique.

**single component toner**

**toner sec** *n.m.*

Poudre d'encre électrostatique plus ou moins finement broyée, utilisée comme véhicule d'impression.

**dry toner**

**tour d'impression** *n.m.*

Configuration du moteur d'impression de certaines presses numériques. Une tour d'impression se compose des groupes imprimants formant la partie principale de la presse.

**print tower**

**traitement direct de données** *n.m.*

Prise en charge automatique des données d'ordinateur par les systèmes d'impression et de gravure directe de plaques.

**direct processing**

**traitement du papier** *n.m.*

Technique de précouchage du papier avant son passage en machine numérique afin de favoriser l'imprimabilité.

**paper treatment**

**tramage** *n.m.*

Procédé de reproduction simulant une image à tons continus en faisant appel à des points de taille ou de densité variable.

**screening**

**trame aléatoire** *n.f.*

**Syn. :** trame FM *n.f.*; trame stochastique *n.f.*

Trame qui délaisse la grille habituelle au profit de minuscules points laser modulés en fréquence, c'est-à-dire disposés aléatoirement.

**stochastic screen**

**Syn.:** FM screen; frequency modulated screen

**trame à modulation d'amplitude** *n.f.*

**Syn. :** trame AM *n.f.*

Trame qui utilise une grille classique pour y aligner les points.

**AM screen**

**trame hybride** *n.f.*

Trame qui allie les deux types AM et FM et qui supplée aux faiblesses de chacune.

**hybrid screen**

**transfert de fichiers** *n.m.*

Déplacement de fichiers vers un autre répertoire, un autre lecteur ou un autre ordinateur en vue de l'imager ou de l'imprimer.

**file transfer****transfert thermique par sublimation** *n.m.*

Procédé qui transfère les données numériques couleur sur des rubans contenant des colorants. Sous l'effet de l'échauffement, les colorants se fusionnent à la surface du papier, créant une impression polychrome.

**dye sublimation thermal transfer****transport auxiliaire** *n.m.*

Mécanisme de transport d'un système d'impression qui dirige les documents imprimés à des modules de finition intégrés.

**by-pass****valeur cible** *n.f.*

Mesure de la tonalité, de la densité et de la luminosité d'un espace chromatique.

**target value**

**Syn.:** reference target

**vernissage intégral** *n.m.*

**Syn. :** vernissage total *n.m.*

Vernis appliqué uniformément sur des imprimés.

**full varnishing**

**Syn.:** all over varnishing; flood coating

**vernissage sélectif** *n.m.*

Vernis appliqué sur des zones délimitées d'un imprimé.

**spot coating**

**Syn.:** spot varnishing

**vitesse d'insolation** *n.f.*

**Syn. :** vitesse de gravure *n.f.*

Temps requis pour insoler une plaque dans une résolution donnée.

**imaging speed****xérographie** *n.f.*

Procédé d'impression électrostatique à sec.

**xerography**





---

# **Index anglais-français**

---



**a**

ablation burning	ablation thermique
ablative plate	plaque ablative
addressability	adressabilité
algorithm	algorithme
aluminum plate	plaque aluminium
AM screen	trame à modulation d'amplitude
archiver	archiver
archiving	archivage
automated registration	repérage automatisé
automatic loading and unloading system	dispositif automatique de chargement et déchargement
automatic plate loader	chargeur automatique de plaques

**b**

biodegradable paper	papier biodégradable
blanket cylinder	cylindre blanchet
brochure	brochure
buffer	mémoire tampon
buffer (to)	mettre en mémoire tampon
by-pass	transport auxiliaire

**c**

cartridge	cartouche
centering mark	repère de centrage
channel	canal
charge-coupled device	capteur CCD
chemical-free plate	plaque sans chimie
chills	refroidisseur
coated paper	papier couché
cold color	couleur froide
color calibration	calibrage couleur
color digital printer	imprimante numérique couleur
color integrity	fidélité de reproduction couleur
color management	gestion de la couleur
color management system	système de gestion de la couleur
color printing	impression couleur
color proofer	système d'épreuves couleur
color server	serveur couleur
composite grey	gris composite
computer-to-plate	gravure directe de plaque
consumables	consommables
continuous inkjet	jet d'encre continu
control strip	bande de contrôle
controller	contrôleur
cooling system	système de refroidissement
corona effect	effet corona

**d**

dark room	chambre noire
data network	réseau de transmission
daylight cassette	cassette lumière du jour
densitometer	densitomètre
descreen (to)	détramer
descreening	détramage
desktop publishing	publication assistée par ordinateur
digital color	couleur numérique
digital engraving	gravure numérique
digital front-end	frontal
digital ink	encre numérique
digital label printing	impression numérique d'étiquettes
digital packaging printing	impression numérique d'emballages
digital paper	papier numérique
digital plate	plaque numérique
digital press	presse numérique
digital printing	impression numérique
dimensional stability	stabilité dimensionnelle
direct imaging	imagerie directe
direct imaging	gravure sur presse
direct processing	traitement direct de données
distributed digital printing	impression numérique répartie
dot gain	élargissement du point
downloaded font	police téléchargée
drop on demand	gouttes à la demande
dry toner	toner sec
drying	séchage
drying time	temps de séchage
dual component toner	toner bicomposant
duplex printing	impression recto-verso
dye ink	encre à base de colorants
dye sublimation thermal transfer	transfert thermique par sublimation
dye-sublimation printer	imprimante à sublimation
dynamic imposition	imposition dynamique
dynamic layout	mise en page dynamique
dynamic page publishing	édition dynamique de pages

**e**

eco-friendly ink	encre écologique
electronic collation	assemblage électronique
electronic ink	encre électronique
electrophotographic plate	plaque électrostatique
electrophotography	électrophotographie
environmental paper	papier écologique
event log	journal des tâches

**f**

file size	taille d'un fichier
file transfer	transfert de fichiers
finishing	façonnage
finishing unit	module de façonnage
floculation	floculation
folding mark	repère de pliage
Forest Stewardship Council	Forest Stewardship Council
four color process	quadrichromie
FSC certified paper	papier certifié FSC
full varnishing	vernissage intégral
functionality	fonctionnalité

**g**

gas laser	laser à gaz
gradation	dégradé
grey level	niveau de gris
gripper	prise de pinces

**h**

half-tone	demi-teinte
Hexachrome color	couleur de l'hexachromie
high density cartridge	cartouche haute densité
high dpi imaging	imagerie haute résolution
hybrid screen	trame hybride
hydrophilic metal sleeve	manchon métallique hydrophile

**i**

image (to)	imager
image area	surface imagée
image cylinder	cylindre porte-image
image memory	mémoire d'images
imaging area	surface imprimante
imaging speed	vitesse d'insolation
imaging system	système d'imagerie
in register	en repérage
in-house printing	imprimerie intégrée
infrared laser diode	diode laser infrarouge
ink	encre
ink mist	brouillard d'encre
inkjet	jet d'encre
inkjet printer	imprimante à jet d'encre
Internet	Internet
IR drying	séchage IR

**j**

job file	fichier de travail
job folder	dossier de travail
job management	gestion des tâches
job status	état des travaux
job ticket	fiche de travail
jukebox	chargeur

**l**

lamination	pelliculage
laminator	pelliculeuse
large format digital press	presse numérique grand format
laser	laser
laser ablation transfer	gravure par ablation laser
laser beam	faisceau laser
laser diode	diode laser
laser head	tête de gravure laser
laser printer	imprimante à laser
laser technology	technologie laser
last-minute correction	correction de dernière minute
latent image	image latente
latex ink	encre latex
leaflet	dépliant
LED printhead	tête d'impression à DEL
LED UV drying	séchage DEL UV
light emitting diode	diode électroluminescente
light sensitive plate	plaque photosensible
light-proof cartridge	cartouche étanche à la lumière
liquid ink	encre liquide
liquid toner	toner liquide
load (to)	charger
load/unload cycle	cycle de chargement-déchargement

**m**

magnetic printing	magnétographie
management information system	système de gestion de l'information
management software	logiciel de gestion
manufacturer	fabricant
mark	repère
material	matériau
media	support
media thickness	épaisseur du support
merge (to)	fusionner
metal ink	encre métallique
monochrome digital press	presse numérique monochrome
monochrome digital printer	imprimante numérique monochrome

monochrome printing  
 multi-processor architecture  
 multibeam  
 multicolor printing  
 multifunction device

impression monochrome  
 architecture multiprocesseur  
 faisceau multiple  
 impression polychrome  
 dispositif multifonction

## n

native format  
 network rate transfer  
 non-image area  
 non-imaging area  
 nozzle

format natif  
 débit de transmission sur réseau  
 surface non imagée  
 surface non imprimante  
 buse

## o

o.k. to print  
 off-register  
 offset digital press  
 on-demand book printing  
 on-demand printing  
 on-line finishing  
 on-press direct-to-plate system  
 on-the-fly  
 online plate processor  
 optical printhead  
 overprint of colors

bon à tirer  
 hors repérage  
 presse offset numérique  
 impression de livres à la demande  
 impression à la demande  
 façonnage en ligne  
 imageuse de plaques sur presse  
 à la volée  
 développeuse de plaques en ligne  
 tête optique  
 surimpression des couleurs

## p

Pantone color  
 paper conditioning  
 paper conditioning unit  
 paper feeding  
 paper stacker  
 paper treatment  
 pass  
 PEFC certified paper  
 photo conductor drum  
 photopolymer plate  
 picoliter  
 pigmented ink  
 plain paper  
 plate  
 plate cassette  
 plate loading  
 plate processor  
 plate size  
 plate unloading

couleur Pantone  
 conditionnement du papier  
 module de conditionnement du papier  
 alimentation papier  
 bac de réception  
 traitement du papier  
 passage  
 papier certifié PEFC  
 tambour photoconducteur  
 plaque photopolymère  
 picolitre  
 encre pigmentée  
 papier ordinaire  
 plaque  
 cassette de plaques  
 chargement de plaques  
 développeuse de plaques  
 format de plaque  
 déchargement des plaques



polyester plate	plaque polyester
polymer coated cylinder	manchon photopolymère
precoat	précouche
precoating	précouchage
press run	tirage
press-ready plate	plaque prête à l'emploi
print distance	distance d'impression
print engine	moteur d'impression
print queue	file d'attente d'impression
print run paper	papier du tirage
print server	serveur d'impression
print tower	tour d'impression
printer	imprimante
printer's spread	double page en ordre d'imposition
printhead	tête d'impression
printing device	dispositif d'impression
printing forme	forme imprimante
printing forme	cylindre de forme
printing unit	groupe imprimant
process color	couleur de la quadrichromie
processing chemicals	chimie de développement
processor	développeuse
Programme for the Endorsement of Forest Certification	Programme de Reconnaissance des Certifications forestières
progress status	état d'avancement du travail
proof	système d'épreuves
proprietary format	format propriétaire
punching	perforation

**q**

queue (to)	mettre en file d'attente
------------	--------------------------

**r**

rasterization	rastérisation
rasterize (to)	rastériser
rate transfer	débit de transmission
reader's spread	double page en ordre séquentiel
recycled paper	papier recyclé
red laser diode	diode laser rouge
reelstand	dérouleur
reflection densitometer	densitomètre par réflexion
register	repérage
reimageable	réimageable
reimageable printing forme	forme imprimante réimageable
remote printing	téléimpression
remote proofing	télé-épreuve
repeatability	répétabilité

reprographic paper  
 resident font  
 resolution  
 RIP software

papier reprographique  
 police résidente  
 résolution  
 logiciel RIP

## S

schedule (to)  
 screening  
 screening algorithm  
 seamless interface  
 sensitive media  
 server  
 SFI certified paper  
 shareware  
 sharp-edge dot  
 sheeter  
 sheetfed digital press  
 short run  
 signature  
 single component toner  
 slip sheet  
 smooth gradation  
 solid  
 solvent based ink  
 spooling  
 spot coating  
 spot color  
 spot color overprint  
 spot size  
 step-and-repeat  
 stochastic screen  
 superposition  
 Sustainable Forestry Initiative

ordonnancer  
 tramage  
 algorithme de tramage  
 liaison transparente  
 support sensible  
 serveur  
 papier certifié SFI  
 partagiciel  
 contour net du point  
 coupeuse en feuilles  
 presse numérique à feuilles  
 tirage court  
 cahier  
 toner monocomposant  
 intercalaire  
 dégradé lisse  
 aplat  
 encre à base de solvants  
 désynchronisation de l'impression  
 vernissage sélectif  
 couleur d'accompagnement  
 surimpression des tons directs  
 taille du point  
 report  
 trame aléatoire  
 surimpression  
 Programme Sustainable Forestry Initiative

## T

target value  
 telematics  
 test run  
 thermal plate  
 thermal printer  
 thermal transfer  
 toner  
 transmission densitometer  
 transmission media  
 trim mark  
 TrueType font

valeur cible  
 télématique  
 tirage d'essai  
 plaque thermique  
 imprimante thermique  
 thermostransfert  
 toner  
 densitomètre à transmission  
 support de transmission  
 repère de coupe  
 police TrueType

two-page spread with full bleed

double page à fond perdu

**U**

uncoated paper  
unloading cassette  
up  
user interface  
UV drying  
UV ink  
UV LED ink

papier non couché  
cassette de déchargement  
pose  
interface utilisateur  
séchage UV  
encre UV  
encre UV DEL

**V**

variable data  
variable data printing  
variable data printing software  
variable images  
very large format printer  
violet laser diode  
violet plate

données variables  
impression de données variables  
logiciel d'impression de données variables  
image variable  
imprimante très grand format  
diode laser violet  
plaque violette

**W**

water based ink  
waterless plate  
web fed  
web width  
web-fed digital press  
white back-up plate  
white ink  
wide format printer  
wireless network  
wireless print server  
workflow  
workflow management  
writing head

encre aqueuse  
plaque sans mouillage  
alimentation de papier en continu  
laize  
presse rotative numérique  
blanc de soutien  
encre blanche  
imprimante grand format  
réseau sans fil  
serveur d'impression sans fil  
flux de production  
gestion des flux de production  
tête d'écriture

**X**

xerography

xérographie

**Y**

YAG laser

laser YAG













